



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 32 Quanh Năm - Năm B Ngày 11 - 11 - 2018

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyện)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyện)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyện)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, **Chầu; 5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyện)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350**

HÃY NÓI CHO NGƯỜI TA BIẾT VỀ ĐỨC GIÊ-SU KITÔ

(*tiếp theo CHÚA NHẬT 31 QN B*)

• Nói cho thiên hạ nghe về những ơn lành, về những ân huệ mà bạn và tôi đã lãnh nhận được từ Chúa Giêsu: “*Tôi (hoặc con cái, vợ, chồng, cha mẹ, anh chị em ... của tôi) đã được khỏi bệnh, được thoát chết trong tích tắc, được tai qua nạn khỏi, được ơn này, ơn nọ ... là nhờ chúng tôi đã cầu nguyện, tin tưởng, và phó thác trọn vẹn vào bàn tay nhân từ của Chúa Giêsu.*”

• Nói cho những người đang làm việc với chúng mình ở văn phòng, ở lớp học, ở tiệm ăn, ở tiệm hớt tóc, ở siêu thị, ở ngân hàng, ở hãng xưởng ... về Đức Giêsu nhân hậu, từ bi, bác ái, hay tha thứ, chậm bất bình, không nóng giận, khoan nhân ... qua đời sống khiêm nhường, *bác ái, hoan lạc, bình an, nhẫn nhục, nhân hậu, từ tâm, trung tín, hiền hoà, [và] tiết độ* (Gl 5:22-23).

• Nói cho thiên hạ biết rằng Chúa Giêsu Kitô vẫn đang hiện diện trong thế giới này, trong từng biến cố vui buồn của cuộc sống, trong tấm bánh và ly rượu sau khi linh mục truyền phép, trong Nhà Tạm ở trong các ngôi thánh đường... Và biểu hiện niềm tin ấy qua việc đi tham dự thánh lễ, bằng cách sống lạc quan, tin tưởng và phó thác, không than thân trách phận, không bi quan yếm thế, không trách móc người ta cũng như không phàn nàn Thiên Chúa ...

• Nói cho thiên hạ biết rằng Thiên Chúa mới là chủ tể của sự sống, bằng cách ủng hộ, cổ động cho Phong Trào Bảo Vệ Sự Sống, đến các trụ sở chuyên phá thai để cầu nguyện một cách ôn hòa, bằng cách bỏ phiếu ủng hộ cho những chính trị gia phò sự sống, cho những dự luật chống phá thai, chống chính quyền dùng tiền thuế của dân để chi trả cho việc giết hại các thai nhi vô tội...

• Là linh mục, xin hãy dành thật nhiều thời gian cho việc ĐỌC, NGHIÊN CỨU & SUY NIỆM Kinh Thánh, chuẩn bị chu đáo và sốt sắng khi cử hành các phép bí tích, đặc biệt là khi ban bí tích Giải Tội và khi cử hành thánh lễ... để nhờ vậy chúng mình mới có thể loan báo về Chúa Giêsu, về tình yêu, về lòng thương xót bao la và sự khoan dung nhân hậu của Thiên Chúa đã và đang dành cho tha nhân.

Bạn thân mến, nếu bạn, tôi và tất cả mọi Kitô hữu khắp nơi trên thế giới này NÓI về Chúa Giêsu Kitô, qua những lời nói, qua những cử chỉ hành động bác ái, yêu thương và qua đời sống vị tha, hiền lành, bao dung ... thì tôi tin chắc rằng số người biết và tin vào Chúa Giêsu Kitô sẽ càng ngày nhiều, và con số Kitô Hữu sẽ càng ngày càng phát triển và lớn mạnh chứ không nằm ở con số 2.5 tỉ đâu!

Xin bạn cũng cầu nguyện thật nhiều cho hàng giáo sĩ nữa, để các Giám Mục, Linh Mục và Phó Tế luôn luôn là những người sáng mắt, thì lúc đó

(*Xin đọc tiếp trang 2*)

chúng tôi mới có thể đi đúng con đường của Chúa, là con đường của sự thật, của sự sống. Và có được sáng mắt thì hàng Giáo Sĩ, nhất là các Giám Mục mới có thể hướng dẫn đoàn chiên đến gần với Chúa Giêsu Kitô, Đấng là nguồn mạch của tất cả mọi ân sủng, của mọi sự thiện hảo và là nguồn mạch của sự sống đời đời được.

Chúa Giêsu đã từng phán: “*Mù dốt mù thì cả hai sẽ lăn cù xuống ... âm ti*” (Mt 15:14). Xin bạn hãy làm ơn cầu nguyện chuyên chăm và với tất cả lòng yêu mến, xin Chúa qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria và qua thánh Gioan Vianey ban cho tất cả các Giám Mục, Linh Mục luôn luôn được sáng mắt, nhờ vậy các ngài mới nhìn thấy đường, mà dẫn dắt đoàn chiên mà Chúa đã giao phó cho các ngài đi trên con đường của Chúa và đến nơi mà Chúa đã dọn sẵn cho chúng ta. Amen.

Lm Ansgar Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org
www.nhachua.net



HỌC HỎI GIÁO LÝ

CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

75. Tội đầu tiên của con người cốt tại điều gì ?

Con người, bị ma quỷ cám dỗ, đã đập tắt trong trái tim mình sự tin tưởng vào những liên hệ với Đấng Sáng Tạo của mình. Khi không tuân phục Thiên Chúa, con người muốn trở nên “*như Thiên Chúa*,” không nhìn nhận Thiên Chúa và không còn căn cứ vào Thiên Chúa nữa (St 3,5). Như thế, Adam và Evà lập tức đánh mất ân sủng của sự thánh thiện và sự công chính nguyên thủy cho bản thân và tất cả con cháu họ.

76. Tội tổ tông truyền là gì ?

Mọi người đều bị sinh ra trong nguyên tội. Nguyên tội là tình trạng thiếu vắng ơn thánh sủng và sự công chính nguyên thủy. Đó là một tội mà chúng ta “*vướng mắc*” chứ không phải là một tội mà chúng ta vấp phạm ; đó là tình trạng lúc chào đời chứ không phải là một hành vi cá nhân. Do sự thống nhất của toàn thể loài người, tội này được truyền lại cho con cháu của Adam trong bản tính loài người, “*không phải do bắt chước, nhưng là qua truyền sinh*.” Việc truyền đạt này là một mâu nhiệm mà chúng ta không thể hiểu được cách trọn vẹn.

77. Những hậu quả khác do nguyên tội gây nên là gì ?

Sau khi tổ tông đã phạm tội, bản tính con người không hoàn toàn bị hủy hoại, nhưng bị thương tật trong các sức lực tự nhiên của mình, chịu sự u mê, đau khổ và nằm dưới quyền lực sự chết; bản tính con người bị nghiêng chiều về tội lỗi. Sự nghiêng chiều này được gọi là dục vọng (*concupiscentia*).

I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

75. What was the first human sin?

When tempted by the devil, the first man and woman allowed trust in their Creator to die in their hearts. In their disobedience they wished to become “*like God*” but without God and not in accordance with God (*Genesis 3:5*). Thus, Adam and Eve immediately lost for themselves and for all their descendants the original grace of holiness and justice.

76. What is original sin?

Original sin, in which all human beings are born, is the state of deprivation of original holiness and justice. It is a sin “*contracted*” by us not “*committed*”; it is a state of birth and not a personal act. Because of the original unity of all human beings, it is transmitted to the descendants of Adam “*not by imitation, but by propagation*”. This transmission remains a mystery which we cannot fully understand.

77. What other consequences derive from original sin?

In consequence of original sin human nature, without being totally corrupted, is wounded in its natural powers. It is subject to ignorance, to suffering, and to the dominion of death and is inclined toward sin. This inclination is called concupiscentia.

Đáp Ca

Tv. 145: 6b-10

Quốc Vinh



ĐK: Linh hồn tôi ơi! Hãy ngợi khen Chúa đi. 3

Tell Other About Jesus Christ

(In continuation of last week's article...
31st Sunday in OT – B)

- Share with the people about all the blessings, the gifts that both you and I have received from Jesus: “*I (or my children, my spouse, my parents, my siblings...) have been cured, escaped from death in a flash of a second, avoided accidents, and it is all due to our faithfulness in prayer, our total trust in Him, and our surrender to the merciful hand of Jesus.*”
- Talk to people who are working with you in the office, in the classroom, at the restaurant, beauty salon, supermarket, the bank, and at the factory...about Jesus’ goodness, compassion, kindness, quickness to forgive, slowness to anger, fullness of mercy for those...who live a humble life of *love, joy, peace, patience, kindness, generosity, faithfulness, gentleness, and self-control.* (Gal 5:22-23).
- Tell all the people that Jesus Christ is still present in this world, in all circumstances of life, in the bread and wine after the priest’s consecration, in the tabernacle in all Churches...And express this belief by going to Mass, by living optimistically, trusting and believing, not pitying or feeling sorry for yourself, not reproaching people nor complaining/blaming God...

- Tell the world that God is the Lord of Life, by advocating and supporting the movement of Protection of Life, going to abortion clinics and praying peacefully, by voting for Pro-Life politicians, for anti-abortion laws, and for anti-taxpayers’ money to pay for the killing of innocent fetuses...

- As priests, please spend quality time **READING, RESEARCHING** and

MEDITATING on the Scriptures, carefully preparing for the reverent celebration of the sacraments, especially the Sacrament of Reconciliation and the celebration of the Eucharist...so that we can proclaim Jesus’ love, kindness, mercy and compassion that has been given and is still being given to us.

My dear friends, if we and other Christians in this world TALK about Jesus Christ, through words, through actions of charity, through forgiveness, gentleness, and mercy... then I firmly believe that the number of people who come to know and believe in Jesus Christ will grow, and that the number of Christians will increase and prosper far above the number of 2.5 billion!

Please pray unceasingly for the clergy, so that the Bishops, priests and deacons always have great vision in leading us to the way of God, the path of truth, and of life. And with healthy eyesight of the soul, the clergy, especially the Bishops, will be able to guide the flock closer to Jesus Christ, who is the source of all grace, of all good and source of eternal life.

Jesus once said: “*If a blind person leads a blind person, both will fall into a...pit.*” (Mt 15:14). Please pray diligently and with all your heart, that God may, through the intercession of Mary and St. John Vianney, grant to all the Bishops and priests healthy spiritual eyesight, so that they are able to see the way and lead the sheep that God has entrusted to them to walk on the way of the Lord and to arrive to the place where the Lord has prepared for us. Amen.

Rev. Ansgar Pham, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

1. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ Call To Protect:

- 11/11/2018:Lớp 8A & B 9:00AM-10:30AM
- 18/11/2018:Lớp 10A & 10B 9:00AM-10:30AM
- 2/12/2018:Lớp 11 & 12 9:00AM-10:30AM

2. **THƯ BÁO NIÊN LIÊM:** Ban Tài Chánh đã gửi thư đến các gia đình về số tiền đóng góp cho Giáo Xứ từ ngày 1 tháng 1 năm 2018 tới ngày 1 tháng 10 năm 2018. Nếu có gì sai sót, xin quý vị đến VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật để điều chỉnh lại. Xin chân thành cảm ơn.

3. **Food For Family:** Sau các Thánh Lễ thứ Bảy và Chúa Nhật từ ngày 3 tháng 11 đến ngày 18 tháng 11, Đoàn Kha Luân Bố xin quyên góp thực phẩm (**đồ hộp còn hạn**) cho chương trình Food For Family. Thực phẩm xin bỏ vào các thùng Food For Family để ở cuối nhà thờ. Xin quý ông bà anh chị em rộng tay giúp đỡ.

RAO HÔN PHỐI LẦN II

Anh Antôn Trần Đức Nguyên Thăng, con ông Trần Đức Thăng và bà Nguyễn Thị Mỹ, hiện đang thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Teresa Trần Thu Hương, con ông Tạ Hòa Bình và bà Lê Thị Kim Thanh, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

Ai biết đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.



DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 18 tháng 11 năm 2018

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Maokhamphiou Bonnie
2. Vũ Văn Hòa
3. Nguyễn Văn Hương
4. Trương Vĩnh Ích
5. Kiều Co James
6. Lưu Tuong John
7. Nguyễn Johnny
8. Trần Oanh Kelly
9. Nguyễn Kent
10. Nguyễn Khiêm
11. Nguyễn Hữu Kiểm
12. Đỗ Hoàng Minh
13. Phạm Hà Thanh Phong



PHÂN ƯU

Nhận được tin:

Ông Vincente Phạm Mạnh Tuyên

Sinh ngày 22 tháng 4 năm 1957. Tại Sài Gòn-Việt Nam.

Đã được Chúa thương gọi về với Chúa ngày 4 tháng 11 năm 2018, tại bệnh viện Swedish, Seattle, W.A.

Hưởng thọ 61 tuổi.

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin thành kính phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ dù tình thương xót và đón nhận linh hồn Vincente về hưởng Nhan Thánh Chúa.

GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN:

Lm. Phi Quang

Hỏi 67:

Con chào Cha! Cha ơi, Con có câu hỏi này nhờ Cha giải đáp dùm Con: ở thời Cựu Ước, gọi là các Tổ Phụ, các Tiên Tri. Ở thời Tân Ước thì gọi là các Thánh. Tại sao không gọi các Tổ Phụ là các Thánh? Giữa Đạo Thiên Chúa và Đạo Tin Lành có sự khác biệt như thế nào? Có phải ở Tin Lành có thuyết “*Tiền Định*” còn bên Đạo Thiên Chúa không có đúng không ạ? Trong kinh Thánh Martino có đoạn “...*để chúng con bắt trước các nhân đức người mà yên vui trong địa vị Chúa đã đặt...*”. Đoạn kinh đó có nghĩa là sao ạ? Con nhờ Cha giải đáp thắc mắc dùm Con. Con cảm ơn Cha nhiều.

J.B.

Đáp:

Danh từ hay tước hiệu “*Thánh*” được dùng để dịch từ La-tinh “*Sanctus*” có ý chỉ về một người đã đạt được mức độ cao trong sự thánh thiện và đã trở nên gương mẫu cho người khác. Một vị thánh không hẳn chỉ là một tín hữu hay một người có đức tin mà còn phải là một người có các nhân đức anh hùng trở vượt nêu gương cho người khác. Tước hiệu này được người ta gán cho những người có được điều kiện đó. Việc áp dụng tước hiệu này thay đổi theo thời gian và không gian, trong các tôn giáo khác nhau. Riêng trong đạo Công Giáo thì có những vị thánh do tập đoàn tín hữu nhìn nhận và Giáo Hội mặc nhiên nhìn nhận như vậy trong những thế kỷ đầu của lịch sử Giáo Hội. Sau này, Giáo Hội đã dành quyền tuyên phong các thánh cho một mình Đức Giáo Hoàng. Vụ phong thánh đầu tiên do Đức Thánh Cha là cuộc phong thánh cho thánh Udalric, Giám Mục Augsburg do Đức Thánh Cha Gioan XV năm 993.

Còn từ ngữ Tổ phụ và Tiên tri có một ý nghĩa khác với từ ngữ “*Thánh*”. Tổ phụ (*Fathers, patriarchs, ancestors*) là tước hiệu dành cho những người khởi xướng hay phát sinh ra những nhóm người hay một dân tộc. Ta có thể gọi họ là “*cha*” là “*tổ*” Trong Thánh Kinh Cựu Ước ta được nghe tới những danh nhân là tổ phụ như Abraham, Isaac, Jacob, Giuse... Trong số những tổ phụ có những người đáng tôn kính như những vị thánh. Vào thời Tân Ước không còn những vị mang danh Tổ Phụ theo nghĩa Thánh Kinh trước đây.

Còn từ ngữ “*Tiên Tri*” chúng ta thấy dùng nhiều hơn trong Cựu Ước hơn trong Tân Ước. Tước hiệu này dùng riêng để chỉ cho một người thuộc một tôn giáo được ân hạnh gặp gỡ các thần linh và được dùng như trung gian giữa thần linh và con người. Có những vị tiên tri xứng danh hiệu thánh nhưng không phải mọi tiên tri đều là thánh.

Tóm lại Tô phụ, Tiên tri, Thánh là những từ ngữ khác nhau chỉ những ý niệm khác nhau, không nên lẫn lộn giữa những tước hiệu này.

Còn cụm từ “*Đạo Thiên Chúa*” hay “*Thiên Chúa Giáo*” được sử dụng để chỉ tất cả những tôn giáo trong đó người tín hữu tin và thờ phượng Một Thiên Chúa là Đấng Tạo Thành, Cai Trị và chi phối Vũ Trụ cũng như con người, và là nguồn mạch mọi thiện hảo. Ta có thể kể đến Do Thái Giáo, Công Giáo, Tin Lành, Anh Giáo, Chính Thống Giáo, Hồi Giáo...là Thiên Chúa Giáo. Còn Tin Lành là một danh từ chỉ những giáo phái ly khai từ Công Giáo bắt đầu từ Ông Lutherô. Có rất nhiều giáo phái có thể mang danh hiệu chung là Tin Lành. Chữ Tin Lành có nghĩa là Tin Vui hay Tin Mừng mà người Việt Nam dùng để chỉ nhóm

người ly khai này vì họ chủ trương “*Chỉ Có Thánh Kinh – Sola Scriptura*” và nhận mình là người rao giảng tin lành. Từ ngữ dịch đúng hơn phải là Thệ Phán – Protestant vì họ vùng lên đòi cải cách và phủ nhận quyền bính của Đức Thánh Cha (từ năm 1529). Các giáo phái Tin Lành cũng thuộc Thiên Chúa Giáo nhưng không phải là Công Giáo. Giáo Lý của họ có rất nhiều điểm khác với niềm tin của Đạo Công Giáo.

Trong kinh kính Thánh Martin de Porres có đoạn “...*để chúng con bắt trước các nhân đức người mà yên vui trong địa vị Chúa đã đặt...*” hay có bản dịch đọc là “*an vui trong số phận.*” Lời kinh này có ý xin Thánh nhân bầu cử để Chúa ban ơn cho ta được biết chấp nhận vâng theo Thánh Ý Chúa trong cuộc sống hàng ngày, nhất là khi gặp những khó khăn thử thách ngoài ý muốn của ta. Thánh Martin đã vui vẻ chấp nhận một cuộc sống khiêm tốn, thử thách, nên ta cũng xin ơn biết bắt chước Ngài mà vui vẻ đón nhận mọi định đoạt của Chúa về ta. Hy vọng mấy lời chia sẻ này có thể giải đáp cho các vấn nạn của Anh

<http://www.tinmung.net/HOI%20DAP/HoiDapINDEX.htm>

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Dâng cúng lễ CN **Dâng cúng lễ CT** **Dâng cúng lễ NT** **Quán Ăn** **Niên liễm** **Tổng Cộng**

\$11,999.00 \$4,745.00 \$1,425.00 \$4,377.00 \$17,040.00 \$39,586.00

THANK YOU!

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 11 - 11	Thứ Hai 12 - 11	Thứ Ba 13 - 11	Thứ Tư 14 - 11	Thứ Năm 15 - 11	Thứ Sáu 15 16 - 11	Thứ Bảy 17 - 11	Chúa Nhật 18 - 11
Chúa Nhật Thứ 32 QN	Thánh Josaphat, Gmtd	Th. Frances Xavier Cabrini, Đt	Th. Stephanô Thêodorô Thê, Gm	Thánh Albertô Cả, GmTSHt	Châu Thánh Thê 12:00 PM - 6:00 PM	Th. Elizabeth Hung Gia Lợi	Chúa Nhật Thứ 33 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 11

16/11/1984	Long Phi Ngo Bui	09/11/2008	Phêrô Nguyễn Văn Khánh
11/11/1987	Tran Quang Khuong	11/11/2008	Lo Nguyen
16/11/1988	Pham Thi Thanh Ha	04/11/2010	Matha Trần T. Kim Nhung
07/11/1989	Tran Duc Trieu	06/11/2011	Đôminicô Nguyễn Ái
20/11/1989	Huynh Ngoc Lan	13/11/2011	Tống Thị Thu Hương
11/11/1991	Nguyen Thi Hanh	23/11/2011	Agatha Phạm Bạch Hường
15/11/1993	Tống Hữu Trí	12/11/2013	Phêrô Phạm Văn Quýnh
22/11/1993	Ngô Thị Gương	14/11/2013	Đaminh Trương Ngọc Tùng
15/11/1996	Nguyễn Tê	02/11/2014	Anna Phan Thị Lan
22/11/1998	Maria Trần Thị Ninh	19/11/2014	Isave Huỳnh Thị Ba
23/11/1998	Maria Nguyễn Thị Tách	22/11/2014	Maria Lưu Kim Oanh
29/11/1998	Joseph Cao Hoàng Hà	07/11/2015	Teresa Nguyễn Thị Lạch
10/11/1999	Peter Mai Khương	08/11/2015	Giuse Nguyễn Văn Phẩm
01/11/2000	Maria Cao Thị Dung	16/11/2015	Maria Trần Hữu Lộc
15/11/2001	Maria Nguyễn Thị Thanh Lan	22/11/2015	Maria Trương Thị Minh
09/11/2002	Rosa Đỗ Thị Xuân Hà	06/11/2016	Giuse Huỳnh Ryan
14/11/2003	Têrêsa Nguyễn Thị Bông	14/11/2015	Têrêsa Nguyễn Thị Ích
10/11/2004	Vinh Sơn Bùi Văn Rụng	20/11/2016	Antôn Lê Văn Thiên
13/11/2006	Maria Đỗ Thị Hiên	09/11/2017	Maria Trần Thị Khiên
/11/2006	Antôn Đặng Huy Trường	15/11/2015	Giuse Phạm Văn Quy
/11/2006	Giuse Võ Sơn	17/11/2017	Martha Phan Thị Thế
23/11 2007	Giap Manh Cuong	30/11/2017	Madalena Nguyễn Thị Ra
03/11/2008	Giuse Võ Văn Thanh		
08/11/2008	Maria Nguyễn Thị Huệ		



CEDARWOOD REALTY
Trương Tuấn - Broker
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.
 Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.



UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
 * Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
 Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
 Licensed in OR, WA, CA
 4900 SW Griffith Dr., S 120
 Beaverton, OR 97005

Zoom Learning Center - Licensed

• Nhận giữ trẻ • Dạy kèm
 • Đưa đón học sinh vùng SE Portland
 (call for more info)
 Trung tâm rộng rãi, thoáng mát, khu vực dạy kèm và vui chơi riêng biệt.
 Liên lạc cô Phương Anh /Giang:
503-334-7883

Việt Hùng Lion Dragon Dance Team



Múa Lân/Múa Rồng • Chúc mừng Năm Mới
 • Khai trương • Cưới hỏi • Sinh nhật • Tân gia
 • Tiệc • Perform Lion Dance & Dragon Dance for all events
 Contact: Trần: 503-778-0708
 Trí Vũ: 971-227-5146
 viethungjr.liondance@gmail.com

Bánh Cuốn Hải Nam

Nhận đặt các loại bánh:
 • Bánh cuốn • Bánh hỏi
 • Bánh tôm • Bánh công.
 8435 SE Powell Blvd.
 Portland OR 97266
 Tel: 971-716-2841

People are Looking For Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!"
 Contact Parish Office
 or
 quangcao@gxlavangoregon.com"

Tram's Flowers

Phone: 971-222-9034
 Cell: 971-275-6081
 www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS
 HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Lớp Vovinam Việt Võ Đạo sẽ được khai giảng ngày 8 tháng 10 năm 2018



Thời gian và địa điểm tập luyện:
Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng Portland
 11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015
Hai buổi học / Mỗi tuần
 Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.
 Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.
 Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh trước ngày khai giảng:

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm
 Health & Wellness Chiropractic:
 10310 NE Glisan st. Portland

Hoặc ghi danh tại địa điểm tập luyện
 Thứ Hai ngày 1 tháng 10 từ 7:00pm đến 8:30pm
 Ban huấn luyện Trần trọng Đê biết thêm chi tiết xin liên lạc
VS Nguyễn Thanh Phong
 (503)999-0169
VS Trần Việt
 (360)433-8593

HỒNG PHÁT
 Your Neighborhood Food Center

Scripts Cards

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa Prepaid - Gas ...



Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại



HÀNG ĐIỆN THOẠI VIỄN THÔNG
Thúy Nga-Phone
 2366 S. King Rd, San Jose, CA 95122, USA
 Customer Service: 24/7
 California: 1-888-441-9612 - TEXAS: 817-501-1171
 Website: www.thuyngaphone.com - Email: thuyngaphone@gmail.com



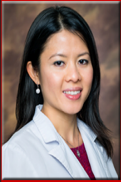
GOLDEN DAWN CLINIC

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233

Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)
"Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe
mọi gia đình..."



HEALTHY LIVING
Source of Life

TRƯƠNG ĐỊNH Nguồn Sống: 503-821-9782



PHONE : (657) 355-9027
(971) 706-9202
(503) 334-8263
(098) 806-1015 (VIETNAM)
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.00/LBS (8 - 10 NGÀY)

(971) 706 - 9202



LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208-9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



Columbia Medical Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM
8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



FREE \$25 Gift Card
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.**
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSISTANT**
6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**
PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunyside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**
CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054
LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị :
Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyên Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
160th & Division Office
16002 SE Division st
Portland, O.R 97236
Office : (503) 761-7775
Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927
Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác Sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**
Open 10am - 7pm
7 day a week
Linda Cell:
503-255-3373 503 484 4072
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**
Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHÌẾT TÌNH UY TÍN
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
(503) 351 - 1500
8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
* Nhà & Xe
* Nhân Thọ
* Thương Mại
* Financial Advisor
Allstate
You're in good hands

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
• Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
Real Estate Principal Broker
Licensed in both Oregon & Washington
Cell: 503-804-4284
*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
OR. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
MNLs# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLs #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNLs# 1854
Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v...
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
2460 E Burnside Street,
Portland, OR 97214
(503) 232 - 1958
Khám do mắt người lớn và trẻ em
Truy tầm và trị bệnh mắt
Làm kính và contact lens đủ loại
Cung kính thời trang nhiều
kiểu dáng hấp dẫn.
Giờ mở cửa
Thứ Hai—Thứ Sáu
10AM—7:00PM
Thứ Bảy 9AM—6:00PM
**Bác sĩ Nhân Khoa
Nguyễn Ngọc Thủy**

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.
Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
(503) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM
Lệ phí bán nhà chỉ có 1%
1% LISTING FEE Full Service
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
- Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
- đối diện King Bakery
- Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
**Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty hàng đầu ở Mỹ**
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
* Bảo vệ gia đình
* Bảo vệ học vấn con em
* Bảo vệ nợ nhà cửa
* Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA

Oregon
Serving You Since 1948
Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com